

۱۱۹۵۰۰۸

وانیا و سونیا و ماشا و اسپایک

www.ketab.ir





انتشارات افراز

ناشر برگزیده‌ی تئاتر و ادبیات نمایشی

دفتر مرکزی و فروش: خیابان فلسطین جنوبی، خیابان وحید نظری، بن‌بست افشار، پلاک ۱، واحد ۳

تلفن: ۶۶۴۰۱۵۸۵

مرکز پخش: ۶۶۹۷۷۱۶۶

وبسایت: فروشگاه اینترنتی: www.afrazbook.com

E-mail: info@afrazbook.com

وانیا رسوب و ماشا و اسپایک

کرستوفر ورانگ

مترجم: سرچین زینراد

نوبت چاپ: اول/ ۱۳۹۴

طراحی جلد: یاسین محمدی/ آتلیه افراز

آرایش صفحات: یاسمین حشدری

لیتوگرافی/ چاپ/ صحافی: ترنج/ تصویر/ یکتافر

شمارگان: ۱۱۰۰ نسخه

قیمت: ۸۵۰۰ تومان

تمام حقوق این اثر برای انتشارات افراز محفوظ است.

هیچ بخشی از این کتاب، بدون اجازه‌ی مکتوب ناشر، قابل تکثیر یا تولید مجدد به هیچ شکلی از جمله چاپ، فتوکپی، انتشار الکترونیک، فیلم، نمایش و صدا نیست.

این اثر تحت پوشش قانون حمایت از حقوق مؤلفان و مصنفان ایران قرار دارد.

یادداشت مترجم

کریستوفر دورنگ نمایشنامه‌نویس و بازیگر معاصر آمریکایی است که در دوم ژانویه ۱۹۴۹ در نیویورک متولد شد. او را اغلب به خاطر کمدی‌های سیاه و ابزوردش می‌شناسند. واندانا سونیا و ماشا اسپایک یکی از مهم‌ترین آثار او است که در سال ۲۰۱۳ جایزه پتی بهترین نمایشنامه سال را از آن خود کرد. از دیگر آثار کریستوفر دورادگ، مایوان، نمایشنامه‌های فرادمان، تاریخ فیلم‌های آمریکایی، ازدواج بت و بو، کبوتر سرپیشه، تعطیلات تابستانی بتی، نوامی در اتاق نشیمن، خانم ویتور اسپون (یکی از فینالست‌های دریافت جایزه پولیتزر سال ۲۰۰۶) و قهقهه زدن اشاره کرد. او همچنین چندین نمایشنامه‌ی تک‌پرده‌ای به سبک پارودی هم نوشته است که یکی از آن‌ها به نام رنگ‌های جنوب برای که به صدا درمی‌آیند با نگاهی به نمایشنامه‌ی باغ وحش تابستانی اثر تنسی ویلیامز، نوشته شده است.

دورادگ معمولاً در نگارش نمایشنامه‌هایش نگاهی پرمعنا به آثار نمایشی موردعلاقه‌ی خودش دارد و رد پای آثار ساموئل بکت، ویلیام شکسپیر، فردر ژاری، تنسی ویلیامز، سم شپرد و آنتوان چخوف در کارهایش کاملاً هویدا است. برای مثال او در واندانا و سونیا و ماشا و اسپایک به نوعی ادای دینی کرده است به آثار چخوف، از دای واندانا و باغ آلبالو گرفته تا سه خواهر و مرغ دریایی.

شخصیت‌های نمایشنامه‌های دورانگ این توانایی را دارند که حتا در مواقع بحران هم عکس‌العملی خنده‌دار و طنز داشته باشند. اما وقتی به اندازه‌ی کافی مخاطب خود را خنداندند، درست در اوج آن لحظات شاد، با حرف‌هایی کوبنده آن‌ها را می‌خکوب کرده و با واقعیت‌های تلخ و اجتناب‌ناپذیر طبیعت درونی انسان‌ها و بحران رابطه در جوامع امروزی روبه‌رو می‌کنند.

همین دانسته‌ها کافی بود تا شروع کنیم به ترجمه‌ی یکی از زیباترین نمایشنامه‌های دورانگ. از این گذشته تم روابط پرتنش مردان و زنان همخون در متون نمایشی و داستان‌ها خصوصاً در مواردی که مرز بین دوست داشتن و تنفر در این روابط از بین می‌رود همیشه برایم از جذابیت بسیار بالایی برخوردار بوده است. قبلاً گمان می‌کردم در این رابطه‌ها می‌تواند بین سه خواهر یا دو برادر یا پدر و پسر و یا مادر و دختر اتفاق بیفتد. اما با خواندن و ترجمه‌ی نمایشنامه‌ی وانیایا و سونیایا و ماشایا و اسپایک نظرم تغییر کرد. درام‌تیک‌ترین موقعیت‌های نمایشی می‌تواند بین دو خواهر پنجاه و پنج‌ساله و پنجاه و هفت‌ساله‌شان اتفاق بیفتد. وقتی که یکی از خواهرها بازسازی عشق و پرشور است و آن دو بیکار و بی‌عارند و تمام روابط اجتماعی‌شان خلاصه می‌شود در پس گرفتن بقیه‌ی پول‌شان از میوه‌فروشی سر کوچه! حالا فرض کنید این خواهر موفق و زیبا همراهی جوان و جذاب هم داشته باشد، درحالی‌که آن دو حتا نصف بالای سرشان هم اطمینان ندارند.

وانیایا و سونیایا و ماشایا و اسپایک نمایشی است درباره‌ی عشق و زنجیر و نفرت داشتن در خانواده. نمایشی درباره‌ی پیدا کردن همدیگر از کودکی تا بزرگسالی. این‌که چگونه می‌شود در یک لحظه این احساسات دوگانه نسبت به هم وجود داشته باشد و چگونه می‌شود بدون در نظر گرفتن هر چیزی با همدیگر در ارتباط بود و به همدیگر عشق ورزید.

وانیایا و سونیایا و ماشایا و اسپایک نمایشنامه‌ای آفتابی است درباره‌ی آدم‌هایی ابری. از آن‌هایی که بعد از خواندنش می‌توان یک نفس راحت کشید و خوشحال بود که دنیا هنوز هم می‌تواند جای خوبی باشد برای زندگی.

این نمایشنامه یکی از بهترین و زیباترین متن‌های نمایشی است که این سال‌ها خوانده‌ام و از این‌که توانستم آن را ترجمه کنم بسیار خوشحال‌ام. امیدوارم از خواندنش لذت ببرید.

www.ketab.ir